

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.47.2011.TREATIES-17 (Notification dépositaire)

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA
CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961

NEW YORK, 8 AOÛT 1975

PROPOSITION D'AMENDEMENTS PAR L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE À L'ALINÉA C)
DU PARAGRAPHE 1 ET E) DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 49¹ : MEXIQUE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Référence est faite à la décision prise par le Conseil économique et social au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention susmentionnée, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de l'article 47, qui stipule que le Conseil économique et social demande aux parties si elles acceptent la proposition d'amendement et aussi les prie de soumettre au Conseil leurs commentaires sur la proposition. Le Secrétaire général a communiqué aux parties concernées le texte de la décision du Conseil par la notification dépositaire C.N.474.2009.TREATIES-3 en date du 30 juillet 2009.

Le 31 janvier 2011, le Secrétaire général a reçu une note verbale en date du 31 janvier 2011 de la Mission permanente du Mexique auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général a ensuite communiqué au Conseil, par voie d'une note du Secrétaire général, la note verbale reçue de la Mission permanente du Mexique.

..... Le 11 février 2011, le Secrétaire général a reçu du Conseil économique et social le document du Conseil ci-joint E/2011/60 en date du 1^{er} février 2011, pour diffusion à tous les États parties.

Le 28 février 2011



¹ Voir notification dépositaire C.N.194.2009.TREATIES-2 du 6 avril 2009 (Proposition d'amendements par la Bolivie à l'article 49, paragraphes 1 c) et 2 e)).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.



2011 年组织会议

2011 年 1 月 18 日、2 月 15 日至 18 日
及 4 月 27 日和 28 日

议程项目 3

理事会基本工作方案

经《修正 1961 年麻醉品单一公约的议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》(1975 年 8 月 8 日, 纽约)**多民族玻利维亚国对第四十九条第一(c)款和第二(e)款提出的修正****秘书长的说明**

经济及社会理事会在 2009 年 7 月 30 日第 2009/250 号决定中注意到秘书长关于多民族玻利维亚国政府对经 1972 年《议定书》修正的《1961 年麻醉品单一公约》¹ 第四十九条第一(c)款和第二(e)款提出的修正的说明(E/2009/78), 决定根据经修订的《公约》第四十七条第一款, 启动该条第一(b)款规定的程序, 该款规定要询问各缔约国是否接受所提出的修正案, 并请它们向经济及社会理事会提交它们对提案的意见。

秘书长在 2009 年 7 月 30 日保存通知² 中, 以保存人的名义向《公约》缔约国转递了理事会第 2009/250 号决定。

秘书长谨向理事会转递 2011 年 1 月 31 日墨西哥常驻联合国代表团的普通照会(见附件)。

¹ 联合国,《条约汇编》,第 976 卷,第 14152 号。

² C. N. 474. 2009. TREATIES. 3。



附件

2011年1月31日墨西哥常驻联合国代表团给秘书长的普通照会

[原件：西班牙文]

墨西哥常驻联合国代表团向担任经1972年议定书修正的《1961年麻醉品单一公约》保存人的秘书长致意，谨提及秘书长在2009年7月30日的通知(C.N. 474. 2009. TREATIES-3)中，向单一公约缔约国通报了经济及社会理事会关于启动对公约第四十九条第一(c)款和第二(e)款的修正提案征求意见的程序的决定。

墨西哥政府尊重和支持关心和保护土著人民的传统习俗，并根据本国宪法在国内和国际上推行承认土著人民权利的全面政策。与此同时，墨西哥政府认为，对土著人民传统习俗的应有尊重和保护，必须与防止种植古柯叶用于非法用途保持一致，并认为，必须研究还有哪些机制可有助于取缔可卡因的生产。

《1961年麻醉品单一公约》是一项具有普遍性的文书，保护人类健康是它的一项宗旨。墨西哥深信，只有维护其完整性，才能实现它的宗旨。

因此，在研究上述修正案后，墨西哥政府依照公约第四十七条通知你，它认为不宜启动任何修正《1961年麻醉品单一公约》的程序。



Economic and Social Council

Distr.: General
1 February 2011
English
Original: Spanish

Organizational session for 2011

18 January, 15-18 February and 27 and 28 April 2011

Agenda item 3

Basic programme of work of the Council

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (New York, 8 August 1975)

Proposal of amendments by the Plurinational State of Bolivia to article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e)

Note by the Secretary-General

In its decision 2009/250 of 30 July 2009, the Economic and Social Council, taking note of the note by the Secretary-General (E/2009/78) on the proposal of the Government of the Plurinational State of Bolivia to amend article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e), of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as amended by the 1972 Protocol,¹ decided, in accordance with article 47, paragraph 1, of the Convention as amended, to initiate the procedures established in paragraph 1 (b) of that article, which states that the parties shall be asked whether they accept the proposed amendment and also asked to submit to the Economic and Social Council any comments on the proposal.

The Secretary-General, acting in his capacity as depositary, communicated to the parties to the Convention the text of Council decision 2009/250 in a Depositary Notification² dated 30 July 2009.

The Secretary-General is hereby communicating to the Council a note verbale dated 31 January 2011 from the Permanent Mission of Mexico to the United Nations (see annex).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Annex

Note verbale dated 31 January 2011 from the Permanent Mission of Mexico to the United Nations addressed to the Secretary-General of the Economic and Social Council

The Permanent Mission of Mexico to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General in his capacity as depositary of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as amended by the 1972 Protocol and has the honour to refer to his note C.N.474.2009.TREATIES-3 dated 30 July 2009, which informed the States parties to the Single Convention that the Economic and Social Council had decided to initiate a consultation process on the proposal to amend article 49, paragraphs 1 (c) and 2 (e), of the said Convention.

The Government of Mexico respects and supports the preservation and protection of indigenous peoples' traditional customs and practices. In keeping with its Constitution, it promotes a comprehensive policy of recognizing the rights of indigenous peoples, at both the domestic and the international level. At the same time, the Government of Mexico considers that the respect and protection owed to the customs and practices of indigenous peoples must be compatible with the need to ensure that the cultivation of coca leaf does not lead to its illicit use, and deems it vital to consider alternative approaches to the eradication of cocaine production.

The Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 is an instrument of universal scope, one of whose objectives is the protection of human health. Mexico is convinced that only by maintaining the integrity of the Convention will its objectives be met.

In this regard, I wish to inform you, for the purposes envisaged in the said Convention, that the Government of Mexico, having considered the aforementioned proposed amendments, deems it inadvisable to initiate a process to amend the Single Convention of 1961.



Conseil économique et social

Distr. générale
1^{er} février 2011
Français
Original : espagnol

Session d'organisation de 2011

18 janvier, 15-18 février et 27 et 28 avril 2011

Point 3 de l'ordre du jour

Programme de travail de base du Conseil

Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (New York, 8 août 1975)

Propositions de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49

Note du Secrétaire général

Dans sa décision 2009/250 du 30 juillet 2009, le Conseil économique et social, prenant note de la communication (E/2009/78) diffusée par le Secrétaire général au sujet de la proposition du Gouvernement de l'État plurinational de Bolivie tendant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972¹, a décidé, conformément au paragraphe 1 de l'article 47 de ladite convention unique, d'entamer les procédures prévues au paragraphe 1 b) de cet article, qui dispose que le Conseil économique et social pourra décider de demander aux Parties si elles acceptent l'amendement proposé et aussi de les prier de présenter éventuellement au Conseil leurs observations sur cette proposition.

Agissant en sa qualité de dépositaire, le Secrétaire général a communiqué aux Parties à la Convention le texte de la décision 2009/250 du Conseil économique et social, dans une notification de dépôt² datée du 30 juillet 2009.

Le Secrétaire général communique par la présente au Conseil économique et social le texte d'une note verbale de la Mission permanente du Mexique auprès de l'Organisation des Nations Unies datée du 31 janvier 2011 (voir annexe).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Annexe

Note verbale datée du 31 janvier 2011, adressée au Président du Conseil économique et social par la Mission permanente du Mexique auprès de l'Organisation des Nations Unies

La Mission permanente du Mexique auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général en sa qualité de dépositaire de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, et appelle son attention sur la notification C.N.474.2009.TREATIES-3, en date du 30 juillet 2009, par laquelle il a informé les Parties à la Convention que le Conseil économique et social avait décidé de lancer une procédure de consultation sur la proposition visant à modifier les paragraphes 1 c) et 2 e) de l'article 49 de la Convention.

Le Gouvernement mexicain respecte et appuie la prise en compte et la protection des us et coutumes traditionnels des peuples autochtones. Conformément à la Constitution de son pays, il promeut, à l'échelle nationale comme à l'échelle internationale, une politique systématique de reconnaissance des droits de ces peuples. Il considère néanmoins que le respect et la protection des us et coutumes des peuples autochtones doivent être compatibles avec l'impératif qui consiste à éviter que la culture de la feuille de coca débouche sur des usages illicites, et il juge indispensable d'étudier des solutions de substitution qui contribueraient à éradiquer la production de cocaïne.

La Convention unique sur les stupéfiants de 1961 est un instrument de portée universelle qui vise notamment à préserver la santé humaine. Or, le Mexique est convaincu que les objectifs de la Convention ne peuvent être atteints que si son intégrité est préservée.

Par conséquent, après avoir analysé les propositions de modification susmentionnées, le Gouvernement mexicain estime qu'il n'est pas opportun de lancer une procédure de modification de la Convention unique de 1961, ce qu'il tient à communiquer aux fins prévues à l'article 47 dudit instrument.



Организационная сессия 2011 года

18 января, 15–18 февраля и 27 и 28 апреля 2011 года

Пункт 3 повестки дня

Основная программа работы Совета**Единая конвенция о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом о поправках к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года (Нью-Йорк, 8 августа 1975 года)****Предложение Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49****Записка Генерального секретаря**

В своем решении 2009/250 от 30 июля 2009 года Экономический и Социальный Совет, приняв к сведению записку Генерального секретаря (E/2009/78) по поводу предложения Многонационального Государства Боливия о внесении поправок в пункты 1(с) и 2(е) статьи 49 Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с поправками, внесенными в нее в соответствии с Протоколом 1972 года¹, постановил, в соответствии с пунктом 1 статьи 47 Конвенции с внесенными в нее поправками, начать процедуры, предусмотренные в пункте 1(б) этой статьи, в котором говорится, что следует опросить стороны, принимают ли они предложенную поправку, а также просить их представить Экономическому и Социальному Совету любые замечания по поводу этого предложения.

Генеральный секретарь, действуя в качестве депозитария, препроводил сторонам Конвенции текст решения 2009/250 Совета в депозитарном уведомлении² от 30 июля 2009 года.

Настоящим Генеральный секретарь препровождает Совету вербальную ноту Постоянного представительства Мексики при Организации Объединенных Наций от 31 января 2011 года (см. приложение).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Приложение

Вербальная нота Постоянного представительства Мексики при Организации Объединенных Наций от 31 января 2011 года на имя Генерального секретаря

Постоянное представительство Мексики при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое высокое уважение Генеральному секретарю как депозитарию Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года с внесенными в нее поправками Протоколом 1972 года и хотело бы сослаться на его ноту C.N.474.2009.TREATIES-3, посредством которой он информирует государства — стороны Единой конвенции о решении Экономического и Социального Совета осуществить процесс консультаций относительно предложения о внесении поправок к пунктам 1(с) и 2(е) статьи 49 упомянутой Конвенции.

Правительство Мексики уважает и поддерживает соблюдение и защиту традиционных обычаев и привычек коренных народов. В соответствии со своей Конституцией Мексика во внутренних и международных делах проводит последовательную политику признания прав таких народов. В этой связи правительство Мексики считает, что уважение и защита, которых заслуживают обычаи и привычки коренных народов, должны соответствовать необходимости не допустить того, чтобы выращивание кокаинового листа привело к его незаконному использованию, и считает необходимым осуществить анализ альтернативных механизмов, которые содействовали бы искоренению производства кокаина.

Единая конвенция о наркотических средствах 1961 года является документом, имеющим глобальный охват, среди целей которого следует отметить сохранение здоровья человека. Мексика убеждена в том, что только путем сохранения целостного характера Конвенции можно достичь этих целей.

В этом контексте и после анализа предложений, касающихся вышеупомянутых поправок, правительство Мексики считает, что было бы нецелесообразно начинать какой-либо процесс с целью внесения поправок к Единой конвенции о наркотических средствах 1961 года, что хотело бы довести до Вашего сведения с учетом целей, предусмотренных в статье 47 указанного документа.



Consejo Económico y Social

Distr. general
1 de febrero de 2011

Original: español

Período de sesiones de organización de 2011

18 de enero, 15 a 18 de febrero y 27 y 28 de abril de 2011

Tema 3 del programa

Programa básico de trabajo del Consejo

Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, enmendada por el Protocolo de Modificación de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes (Nueva York, 8 de agosto de 1975)

Propuesta de enmienda del artículo 49, párrafos 1 c) y 2 e) presentada por el Estado Plurinacional de Bolivia

Nota del Secretario General

En su decisión 2009/250, de 30 de julio de 2009, el Consejo Económico y Social, tomando nota de la nota del Secretario General (E/2009/78) sobre la propuesta del Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia de enmendar el artículo 49, párrafos 1 c) y 2 e), de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes, modificada por el Protocolo de 1972¹, decidió, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 47, párrafo 1, de la Convención en su forma enmendada, iniciar los procedimientos establecidos en el párrafo 1 b) de dicho artículo, en que se dispone que se pregunte a las partes si aceptan la modificación propuesta y se les pida que presenten al Consejo Económico y Social comentarios acerca de la misma.

El Secretario General, actuando en su calidad de depositario, comunicó a las partes en la Convención el texto de la decisión 2009/250 del Consejo en una notificación del depositario² de fecha de 30 de julio de 2009.

El Secretario General comunica por la presente al Consejo Económico y Social una nota verbal de fecha 31 de enero de 2011 enviada por la Misión Permanente de México ante las Naciones Unidas (véase el anexo).

¹ Naciones Unidas, *Treaty Series*, vol. 976, núm. 14152.

² C.N.474.2009.TREATIES-3.



Anexo

Nota verbal de fecha 31 de enero de 2011 dirigida al Secretario General por la Misión Permanente de México ante las Naciones Unidas

La Misión Permanente de México ante las Naciones Unidas saluda atentamente al Secretario General en su carácter de depositario de la Convención Única de 1961, sobre Estupefacientes, modificada por el Protocolo de 1972, y se permite hacer referencia a su nota C.N.474.2009.TREATIES-3 de fecha 30 de julio de 2009, mediante la cual informa a los Estados partes de la Convención Única de la decisión del Consejo Económico y Social de iniciar un proceso de consultas sobre la propuesta de modificar el artículo 49, párrafos 1 c) y 2 e), de dicho instrumento.

El Gobierno de México respeta y apoya el cuidado y la protección de los usos y costumbres tradicionales de los pueblos indígenas. En congruencia con su Constitución, promueve en la esfera interna e internacional una política integral de reconocimiento de los derechos de esos pueblos. Al mismo tiempo, el Gobierno de México considera que el respeto y la protección que merecen los usos y costumbres de los pueblos indígenas deben ser compatibles con la necesidad de evitar que el cultivo de hoja de coca derive en usos ilícitos, y estima indispensable analizar mecanismos alternativos que contribuyan a erradicar la producción de cocaína.

La Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes es un instrumento de alcance universal entre cuyos objetivos se encuentra la preservación de la salud humana. México está convencido de que solo manteniendo su integridad se alcanzarán sus propósitos.

En este contexto, y después de analizar las propuestas de modificación antes mencionadas, el Gobierno de México estima que no resulta oportuno iniciar ningún proceso de enmiendas a la Convención Única de 1961, lo que hago de su conocimiento para los efectos previstos en el artículo 47 de dicho instrumento.

مذكرة شفوية مؤرخة ٣١ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ موجهة إلى الأمين العام من البعثة الدائمة للمكسيك لدى الأمم المتحدة

تهدي البعثة الدائمة للمكسيك لدى الأمم المتحدة أطيب تحياتها إلى الأمين العام بصفته وديعا للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢، وتشير إلى مذكرته 3-TREATIES.2009.C.N.474 المؤرخة ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، التي أبلغ فيها الدول الأطراف في الاتفاقية الوحيدة بقرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأن يشرع في إجراء عملية مشاورات بشأن مقترح تعديل الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩ من الصك المذكور.

وإن حكومة المكسيك تحترم وتؤيد إيلاء العناية والحماية لأعراف وتقاليد الشعوب الأصلية. ووفقا للدستور، تروج المكسيك على الصعيدين المحلي والدولي لسياسة شاملة للاعتراف بحقوق تلك الشعوب. وفي الوقت ذاته، ترى حكومة المكسيك أنه يتعين ألا تتعارض مسألة إيلاء الاحترام والحماية المستحقين لأعراف وتقاليد الشعوب الأصلية مع ضرورة تلافي أن تتمخض زراعة ورقة الكوكا عن استخدامات غير مشروعة، وترى أنه لا بد من بحث آليات بديلة تسهم في القضاء على إنتاج الكوكايين.

والاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ صك عالمي النطاق من بين أهدافه الحفاظ على صحة البشر. والمكسيك على اقتناع بأن أغراض الاتفاقية لن تتحقق إلا إذا حافظت على سلامتها.

وفي هذا الصدد، وبعد تحليل مقترح التعديل المذكور سالفًا، ترى حكومة المكسيك أن من غير المناسب الشروع في أي عملية لإدخال تعديلات على الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، وهو ما تحيطكم به علما وفقا لأحكام المادة ٤٧ من الصك المذكور.

وقام الأمين العام، بصفتة وديع الاتفاقية، بإبلاغ الأطراف في الاتفاقية بنص مقرر المجلس ٢٥٠/٢٠٠٩ في إخطار إيداع^(٢) مؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩.

ويبلغ الأمين العام المجلس بموجب هذا بمذكرة شفوية مؤرخة ٣١ كانون الثاني/يناير ٢٠١١ واردة من البعثة الدائمة للمكسيك لدى الأمم المتحدة (انظر المرفق).

Distr.: General
1 February 2011
Arabic
Original: Spanish

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



الدورة التنظيمية لعام ٢٠١١

١٨ كانون الثاني/يناير، و ١٥-١٨ شباط/فبراير،

و ٢٧ و ٢٨ نيسان/أبريل ٢٠١١

البند ٣ من جدول الأعمال

برنامج العمل الأساسي للمجلس

الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب
البروتوكول المعدل للاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١
(نيويورك، ٨ آب/أغسطس ١٩٧٥)

المقترح المقدم من دولة بوليفيا المتعددة القوميات بإدخال تعديلات
على الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩

مذكرة من الأمين العام

في المقرر ٢٥٠/٢٠٠٩ المؤرخ ٣٠ تموز/يوليه ٢٠٠٩، قرر المجلس الاقتصادي والاجتماعي، وقد أحاط علما بمذكرة الأمين العام (E/2009/78) المتعلقة بمقترح حكومة دولة بوليفيا المتعددة القوميات بتعديل الفقرتين ١ (ج) و ٢ (هـ) من المادة ٤٩ من الاتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١، المعدلة بموجب بروتوكول عام ١٩٧٢^(١)، أن يشرع، وفقا للفقرة ١ من المادة ٤٧ من الاتفاقية المعدلة، في الإجراءات المقررة في الفقرة ١ (ب) من تلك المادة، التي تنص على سؤال الأطراف إن كانت تقبل التعديل المقترح من عدمه ودعوها أيضا إلى موافاة المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأي ملاحظات على المقترح.

(١) الأمم المتحدة، مجموعة المعاهدات، المجلد ٩٧٦، الرقم ١٤١٥٢.

